



Навчання майбутніх філологів англійського писемного мовлення на початковому етапі

У статті розглядається проблема навчання писемного мовлення студентів вищих мовних навчальних закладів, подаються практичні розробки щодо навчання студентів написання статті до молодіжного журналу і короткого звіту.

Ключові слова: писемне мовлення, стаття, звіт, студенти мовних спеціальностей.

Писанко М.Л. Обучение будущих филологов английской письменной речи на начальном этапе

В статье рассматривается проблема обучения письменной речи студентов языковых вузов, приведены практические разработки по обучению студентов написанию статьи для молодежного журнала и короткого отчета.

Ключевые слова: письменная речь, статья, отчет, студенты языковых специальностей.

Pysanko M.L. Teaching English Writing to Future Philologists at the First Stage

The article concerns the problem of teaching students academic and functional writing in English. The author provides a complex of exercises on teaching students to write an article for a students' magazine and a short report.

Key words: writing, article, report, future philologists.

Чи замислювалися Ви коли-небудь, чому випускники мовних ВНЗ дуже часто не можуть написати звичайного ділового листа, академічного есе, статті або навіть анотації до статті іноземною мовою (ІМ)? Це у той час, коли неможливо уявити сучасне суспільство без міжнародних і міжкультурних контактів, більшість з яких здійснюється у письмовій формі: чи то ділове листування або оформлення документів ІМ для працевлаштування чи навчання за кордоном, чи то укладання міжнародних контрактів й угод або написання академічного есе ІМ під час навчання у ВНЗ інших країн, чи то підготовка наукових публікацій у зарубіжних виданнях або написання рефератів й анотацій наукових статей ІМ, а також реферування іноземної професійної літератури, чи то підготовка доповідей, презентацій, виступів ІМ на міжнародних конференціях і форумах тощо. Все це вимагає наявності у студентів навичок і вмінь іноземного письма, навчання якого останнім часом набуває особливого значення й актуальності. Про це свідчить велика кількість вітчизняних і зарубіжних публікацій, присвячених навчанню писемного мовлення на різних ступенях навчання у різних освітніх закладах. Це роботи С.П.Кожушко, С.В.Литвин, Л.К.Мазунової, Н.К.Скляренко, О.Б.Тарнопольського, D.Vurne, V.Evans тощо.

У нашій статті ми розглянемо цілі й етапи навчання письма у мовному ВНЗ, а також наведемо практичні розробки для навчання студентів мовних спеціальностей написання статті до молодіжного журналу, есе, звіту і відгуку на фільм на початковому етапі навчання (I–II курс).

У відповідності з програмними вимогами [1] випускник вищого мовного закладу освіти повинен мати рівень володіння іноземним писемним мовленням $C_1 - C_2$, який відповідно до вимог Загальноєвропейських Рекомендацій [2] передбачає сформованість у випускників умінь писати чіткі послідовні тексти різних жанрів і стилів (листи, доповіді, статті, резюме тощо), викладаючи проблему за допомогою ефективної логічної структури.

Процес навчання різних видів мовленнєвої діяльності у мовних ВНЗ поділяється на такі етапи: початковий, основний і просунутий (О.Б.Тарнопольський). У межах цієї статті ми зосередимо увагу лише на початковому етапі, на якому у студентів формується рівень володіння іноземним спілкуванням B_2 . Метою цього етапу є розвиток умінь писати чіткі, детальні тексти на широке коло тем, пов'язаних з інтересами студентів. Щодо жанрового компонента, то сюди відносяться:

1. Академічні есе (опис людей, місць, розповідь, класифікація, порівняння й контрастування, причини й наслідки, визначення, ходу процесів, переконання).
2. Статті.
3. Звіти.
4. Тексти доповідей і презентацій.
5. Ділові (офіційні) «паперові» й електронні листи (листи-запити інформації, листи-відповіді на запити з наданням певної інформації, листи-скарги/рекламації, листи-вибачення, листи-подяки, листи-заяви щодо прийому на роботу, листи-запрошення й відповіді на запрошення).
6. Приватні (неофіційні) «паперові» й електронні листи (листи-запрошення й відповіді на запрошення, листи-обміни новинами, листи-вибачення, поштові картки або листи з привітаннями, листи-подяки тощо).
7. CV або резюме (автобіографія для прийому на роботу).
8. Ділові контракти й угоди (особливо для перекладацьких факультетів).
9. Анотації.
10. Реферати.
11. Тези доповідей.
12. Конспекти лекцій або доповідей.
13. Технічні інструкції (лише перекладацькі факультети) [3].

Розглядаючи етапи навчання писемного мовлення студентів мовних спеціальностей, слідом за С.В.Литвин ми виділяємо наступні: *рецептивний, рецептивно-репродуктивний, продуктивний*.

На *рецептивному етапі* відбувається демонстрація зразка письмового тексту певного жанру, де студенти знайомляться із зразком тексту, аналізують особливості його побудови, порівнюють з текстами відповідного жанру у рідній культурі.

Метою *рецептивно-репродуктивного етапу* є формування навичок та вмінь написання письмового тексту певного жанру: розпізнавання і вживання студентами засобів міжфразового зв'язку, репродукування частин тексту з використанням допоміжної інформації, спеціально створених опор щодо логічного плану тексту, мовленнєвих зразків, які використовуються при написанні текстів цього жанру і засобів міжфразового зв'язку.

Метою *продуктивного етапу* є розвиток умінь написання текстів певного жанру на основі комунікативних ситуацій.

Спробуємо продемонструвати, як описані вище теоретичні положення реалізуються на практиці на прикладі навчання студентів мовних спеціальностей написання статті до молодіжного журналу у межах теми *Students' Life and Studies*, підтеми *Learning Foreign Languages*, есе (discursive essay) і звіту у межах теми *Shops and Shopping, At Your Service*, підтеми *Types of Shops in Britain*, відгуку на переглянутий фільм у межах теми *Personal Identification*, підтема *Family Matters and Relations*. Зазначимо, що представлені автором практичні доробки¹ базуються на жанрово-процесуальному підході щодо навчання як академічного (стаття, есе), так і функціонального/практичного (звіт, відгук) письма. У відповідності з процесуальним підходом написання текстів певного жанру передують аналіз текстів-зразків щодо визначення їхніх жанрових особливостей, комунікативної мети і способів досягнення цієї мети. Далі у ході евристичної бесіди студенти аналізують формат письмового тексту стосовно його структури, композиції, складових частин, мовних і мовленнєвих засобів. Студентам пропонують спеціально створені опори щодо логічної побудови тексту і засобів міжфразового зв'язку, які вони заповнюють у ході аналізу і використовують під час написання спочатку окремих частин, а згодом і цілого тексту. Після написання студентами текстів певного жанру їм пропонується завдання на самоперевірку (а checklist) у вигляді запитань, відповідаючи на які, студенти можуть перевірити себе. На етапі перевірки можна запропонувати студентам і взаємоперевірку їхніх робіт або чернеток (окремих частин тексту).

Зауважимо, що написання студентами текстів різних жанрів дуже часто потребує пошуку й відбору необхідної інформації, джерелом якої на сучасному етапі виступає мережа Інтернет. Саме тому у процесі навчання студен-

тів писемного мовлення доцільним вбачається використання цих інформаційних ресурсів не лише викладачем, але й орієнтація студентів на самостійний пошук необхідної інформації, рекомендуючи їм певні пошукові системи, сайти тощо.

Наведемо приклади навчання написання статті до молодіжного журналу і короткого звіту. При розробці вправ для навчання написання текстів зазначених жанрів ми використовували матеріали навчального посібника М.Манна і С.Тейлора-Ноулса *Macmillan Exam Skills for Russia: Reading and Writing* [4].

Article Writing

1. *Have you ever written an article? What kind of article (a newspaper/magazine article)? What kind of magazine/newspaper were they written for? Share your experience.*

2. *You have seen this announcement in an international students' magazine:*

5 GREAT REASONS TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE

We are looking for articles on this subject. Write and tell what you think.

3. *Today you are going to learn how to write an article in a proper way. First of all read the article written on a similar subject to find out:*

- *What is the article aimed at?*
- *What kind of style has the writer used?*
- *Why does the writer use questions within the text?*
- *What reasons does the writer suggest...?*

5 Great Reasons to Learn a Foreign Language [5]

1. Improve your English. I know this might not make sense at first but hear me out. As a person who speaks only one language you have no basis for comparison; all you know is English. In different languages the same idea is often expressed in different ways. Knowing another language gives you a great measuring stick. It will help you better understand tenses, prepositions, and all the other parts of speech we normally take for granted. You will find yourself speaking and writing more precise creative sentences. There is a reason: most great writers and poets are students of many languages.

2. Enhance your travel experiences. Travelling is one of the great joys of life and also one of the most expensive. Why not get the most out of your experience? As a person who doesn't know the native tongue you are completely excluded from the culture. The locals shun you and you are relegated to sightseeing and taking cheesy photos. Knowing even a few phrases of the language will make a huge difference. You will meet many more people and find it much easier to get around. People are much more receptive if you make an effort to speak their language. This can turn a frustrating experience into the trip of a lifetime.

3. Languages are beautiful. Language is what makes us human. It is the medium we use to share our thoughts with the world. Could you imagine thought without language? Great

¹ Подані розробки є частиною практичних занять з англійської мови, що демонструвалися автором магістрантам КНЛУ на початку магістерської педагогічної практики.

language also has a wonderful musical quality. Learning a new language is like learning a new way to think and a new way to sing. I am often struck by new phrases that are profoundly meaningful and melodic. At those moments I feel grateful to be alive. Don't sell yourself short by stubbornly ignoring every language but one.

4. Join the global community. Believe it or not, the majority of the world does not speak English. We are so isolated that we hardly realize this. The truth is new thoughts and ideas are happening everywhere and they are not being immediately translated. The world is getting smaller and we are coming into contact with more non-English speakers all the time. Gain an advantage for yourself in business and personal relationships by being able to communicate with people in their language. This will set you apart and gain you immediate respect and credibility.

Last, but not least:

5. It's just plain sexy. I'm not saying you should learn a few corny Italian pickup lines and go saying them to everyone you meet, but knowing a foreign tongue and applying it tastefully is undeniably attractive. It implies education, good taste, and refinement, and it will certainly make you stand out against the competition. Imagine saying a beautiful phrase with perfect pronunciation to a lovely coed. You will immediately have her attention; she will be dying to know what it means. I know this from experience.

Now that you are dying to improve your mind by learning a foreign language you are probably wondering how to go about doing it. The task appears daunting at first, but have no fear, in my next post I will detail how to teach yourself a foreign language in less than an hour a day. I've developed this method through personal trial and error, and trust me, it works much better than the way you were taught in school. And best of all, it's tons of fun. Once you start making progress you won't want to stop.

enhance – to add (the value, attraction, powers, price etc)

shun – to avoid

relegate – to dismiss to lower position or condition

corny – dull because often heard or repeated

coed – a student of co-educational school

4. Before writing the article, answer the following questions:

Which of these people might read your article?

- Adults interested in learning foreign languages
- Young people in other parts of your country
- Students around the world

What would they expect from your article?

- Advice about the ways to study languages
- Detail descriptions of different language courses
- An explanation of the importance of learning foreign languages nowadays

5. Next thing to decide on is the style you are going to use.

What style is appropriate for writing the article? Look at the statements and decide which of them are true or false. Correct the false ones.

Are these statements True or False?

- You should use a formal style to show how much you know

- You could start with a question to interest your readers

- It would be appropriate to use contractions (isn't, don't etc)

- Your style should be conversational and friendly

6. Now let's consider the structure of the article.

Match the paragraph contents with each paragraph 1-7

- Suggest some reasons of the importance of learning languages
- Conclude and wish your readers good luck
- Ask an interesting question and introduce the subject

Title

Paragraph 1

Paragraphs 2-6

Paragraph 7

7. Now let's consider the language we can use. Work in pairs. Here are some phrases you may use while writing the article. Write them in the appropriate column in the chart.

- | | | |
|---------------------------------------|----------------|----------------------|
| ▪ Imagine... | Paragraph 1 | Engage the reader |
| ▪ Have you ever... | | |
| ▪ Take ...for example/
instance... | Paragraphs 2-6 | Give reasons: |
| ▪ As I see it... | | ▪ making suggestions |
| ▪ To conclude, ... | | ▪ giving examples |
| ▪ To my mind... | | ▪ expressing opinion |
| ▪ Do you find that... | | |
| ▪ To sum up... | | |
| ▪ I believe that... | Paragraph 7 | End the article |
| ▪ In conclusion, ... | | |
| ▪ Let's suppose... | | |
| ▪ Are you one of those people who...? | | |
| ▪ As far as I'm concerned... | | |
| ▪ Have you thought of ...? | | |
| ▪ Try ... | | |
| ▪ Why not ...? | | |

8. Now you are ready to start. But at first choose the sentence you might use to begin your article:

Starting your article

- I have been requested to write an article by this magazine and here it is.
- Are you going to learn a foreign language but not sure what to choose?
- I am writing to inform you about foreign language courses available.

9. Now think on how to end your article properly.

Ending your article

Choose sentences you might use to end your article:

- In conclusion, these are the things I had to say on the subject.
- I am looking forward to hearing from you as soon as possible.
- I hope these suggestions have given you something to think about.
- So, good luck in your future studies.

10. Now write your article.

11. When you are through check yourself.

Read this checklist when you have written your article and tick the boxes.

- I have written an article
- I know who my reader is
- I have used an appropriate style
- I have tried to make it interesting
- I have checked for spelling mistakes
- I have checked for grammar mistakes

Report Writing

1. You are working for **Premier Travel Agency** in London. Your manager, Mrs Johnson, asks you to write **a report** for her comparing two very different shopping centres in West End: **Westfield London** and **Burlington Arcade**.

Mention what each centre is like, compare their facilities and comment on their particular good or bad points as tourist attractions

Have you ever written any report before?



2. To learn how to do it properly do the following:

Read the sample of a report to consider its structure and style.

To: Mr Williams

From: Sarah Spencer

Subject: Attracting teenagers to Teddington Toys

Date: 25th January

Introduction

As requested, I have looked at ways to increase the popularity of Teddington Toys with teenagers. My recommendations are outlined below.

Range of Products

The vast majority of toys and games currently sold are for children under the age of ten. Teenagers would be much more likely to visit the shop if it sold computer games, some sports equipment and board games, such as Millennium Quiz.

Advertising

As Teddington Toys is not in the High Street, you may want to consider advertising any products you introduce for teenagers. One possibility is to place short advertisements on local television or radio. You may also wish to consider putting up posters round local schools.

Conclusion

In conclusion, Teddington Toys could become much more popular with teenagers if it offered a range of products for them. However, this range also needs to be advertised to inform teenagers in the local area about it [4].

Then answer the following questions:

- Does it have a title?
- Is it divided into paragraphs?
- Are there any headings?
- Do you have to write your name?
- Is it formal or informal?
- Let's sum up.

Report Plan

To: the name of the person you are writing to

From: your name

Date: additional

Subject: of your report

Paragraph 1: Introduction

Paragraph 2 Heading _____

Paragraph 3 Heading _____ presenting your findings and opinion

Paragraph 4 Heading _____

Paragraph 5: Conclusion includes Recommendation

3. Before writing your report look through the information about **Westfield London** and **Burlington Arcade** and customers' reviews and do the following.

Brainstorming

Answer the following questions using the information from the handouts:

- What's the name of your manager?
- What's the name of the first shopping centre?
- What is it like? (modern, old-fashioned, large etc).
- What kind of facilities does it provide? (chain stores, gift shops, cafés, etc).
- How popular is it with tourists? Why?
- What's the name of the second shopping centre?
- What is it like? Is it different from the first one?
- What kind of facilities does it provide?
- How popular is it with tourists? Why?
- Is one of the shopping centres better for tourists, or do they both attract different kind of tourists?

Burlington Arcade

London's Burlington Arcade was the world's first shopping arcade, opened in 1819 to great acclaim and now recognised as a historic and architectural masterpiece.

The Burlington Arcade is the longest and one of the most beautiful covered shopping streets in Britain. This oasis of calm is one of London's hidden treasures packed with luxury accessories. Renowned throughout the world for individuality and craftsmanship.



The arcade epitomises impeccable service, specialist knowledge and elegant surroundings. From the classic to contemporary a huge variety of the finest goods are on offer. Softest cashmere to sparkling antiques, vintage watches, connoisseur writing materials, fine fragrance and top quality leather goods. Shop with the World's most feted celebrities at the Burlington Arcade, a welcome retreat from the swirling bustle and noise of London's streets.

Burlington Arcade Address:

51 Burlington Arcade

Piccadilly

London

W1V 9AB

Telephone: +44 (0)20 7631 0550

Website: <http://www.burlington-arcade.co.uk>

Also near here:

Chic Hotel in the heart of the West End
Unbelievable offer at a Hotel in Piccadilly

The Shoe Studio

Phase Eight

Keith Coventry: Paintings and Sculpture Part II - Works 2002-2009

'High Life' Curator's Gallery Talk

Le Meridien UK & Ireland Limited

The Langham

L K Bennett

Soho Theatre & Writers Centre

Ralfe Band

Curtis Stigers

Wed Mar 02

by A TripAdvisor Member, GB

Very engaging

In 2000 my Husband escorted me all around London to find me the perfect engagement ring. After spending time browsing through lots of beautiful displays at various shops including Asprey's and Tiffany's, we finally chose a wonderful little Jeweller's in the Burlington Arcade. The arcade itself has such character and class, the architecture is magnificent.

We found the most beautiful ring which was placed on my finger at the top of Arthur's seat in Edinburgh, where my Husband originally proposed.

Even if you don't make a purchase, be sure to make a visit to Burlington Arcade and appreciate its magic.

Westfield London

Westfield London, the pioneering shopping and leisure destination, is now open to the public. It is an innovative and dynamic place for a new generation of consumer to shop, to eat, and to meet.

Aspirational, yet inclusive, it is an architecturally stunning showcase for 5 anchor stores: Debenhams, Next, Marks and Spencer, House of Fraser,

renowned – famous, celebrated

epitomise – to make or be an epitome

connoisseur – a person with good judgement on matters in which (artistic) taste is needed

retreat – a place or period of quiet and rest

Waitrose and over 265 luxury, premium and high street retailers from more than 15 different countries.

Food is as important as fashion at Westfield London. Nearly 50 exciting eating concepts boast 73 awards between them and offer some 25 styles and nationalities of cooking. 6 new to the UK and of those 5 are first ever seen brands. A bustling cluster of 17 restaurants run the length of Southern Terrace, the pedestrian street of dining, and open cooking brings drama to the collection of 13 counters on The Balcony where fresh food is prepared fast and to order.



Westfield London is as much a meeting hub as a place to shop and eat. A stunning central Atrium, unique in London, will host a full calendar of arts and educational events beneath a spectacular glass roof. A 14-screen state-of-the-art cinema,

gym and spa will open in 2009, and a new library will serve the local community.

New transport links make Westfield London the best connected shopping destination in the UK. Four underground stations provide, on average, a tube every 5 minutes, an overland station will get you from Clapham Junction and Willesden Junction to Westfield London in under 10 minutes, and two bus stations provide, on average, a bus a minute. Cycle bays, secure pedestrian routes and 4,500 car parking spaces directly beneath Westfield London complete the transport picture.



Westfield London Address:

2nd Floor, Network House, Westfield Shopping Centre Management, London

W12

Telephone: +44 (0)20 3371 2300

Email: wreception@westfield-uk.com

Website: <http://www.westfield.com/london>

Also near here:

Shepherds Bush Cottage

Sani House Hotel

LV Jay Mini Market

A Cooke

Milow

Techliks

aspirational – ambitious

anchor – a thing or a person that gives stability or security

hub – central point of activity or importance

Latest 5 reviews of Westfield London

It was a great place to shop with a good layout and open plan feel to it. The opening times of 10am to 9pm are very handy as well.

Tue May 18

by Pilot 84, GB

Not like other shopping centres

Massive place to do all of your shopping. Great shops such



as Ed Hardy, Calvin Klein, Armani Exchange, Hugo Boss and Nike. There is so much to choose from in shops you will be amazed. Very spacious and not like some shopping centres. I love the clean look and design of this slightly new centre. A very good place to shop when you are in London. Near to train station and several bus routes.

Thu May 06
by 2dutchboyz, GB
Westfield-My favourite place to shop!

I live in London and go to Westfield to shop very often. In fact I don't go to Oxford Street anymore! Parking is quite expensive but you can take the tube to Shepherd's Bush station. You just need turn left out of the station and follow the crowd, 'coz that's where everyone is going!

You can do all your high street and designer shopping in here. It's huge. There are some restaurants at ground level right outside the main entrance, a bit expensive though. There are also loads of places inside for you to eat or just grab a quick bite.

If you love shopping, go here!

Fri Apr 09
by travelbugfromlondon, GB

Largest urban area indoor shopping centre in Europe

Westfield opened in late 2008. It's a mega mall located near the BBC TV centre in Shepherds Bush.

It's a wide spacious mall with the usual stores such as Next, Mango, Marks & Spencer, French Connection but it also features The Village with high end designer brands such as Burberry, Gucci, Louis Vuitton etc.

It's regarded as maybe being the largest urban indoor shopping mall in Europe as opposed to out of town malls such as Bluewater. In this regard, a visitor to London can easily get here by the tube and can arrive via several stations such as Wood Lane or White City.

At the time of visit in the new year, the longest queue were found outside the Ugg store where they were limiting visitors into the shop. A nearby shop assistant mentioned that Ugg and Holister were the shops that had the longest lines.

Overall the high end stores, being indoors and being easily accessible are its strong points.

Fri Mar 05
by PrestonTraveller, GB
Unexpectedly nice!

I don't really like shopping centres but this one is actually rather good. If you're a WAG looking for the latest designer gear or you want to try on every smart pair of black trousers on the high street, Westfield is perfect because you can do it all under one roof.

If you're on a budget or you like quirky little designer boutiques don't bother – astonishingly for a fashion obsessed shopping centre there's no Primark or budget options. There's also nothing terribly unique, but it's great for work clothes, high fashion and wedding outfits [6].

4. Now write your reports following the plan

- To: Mrs Johnson
- From:

- Subject: London shopping centres
- Date:
- Paragraph 1: Introduction (mention what you've done and what shopping centres you've visited)
- Paragraph 2: Location (say where the two centres are and how easy it is to get to them by underground/bus/car)
- Paragraph 3: Facilities (describe different facilities the two shopping centres have)
- Paragraph 4: Conclusion (summarise your opinion and make recommendations)

While writing use useful phrases from the Reference below
Report

initial information	To: From: Subject: or Re: Date:
headings	Introduction Conclusion Recommendation
introduction	As requested, ... This involved visiting / speaking to ... Having visited / spoken to ... My findings are outlined / presented below
presenting findings / opinion	In my opinion ... As I see it, ... To my mind ... I believe that ... As far as I'm concerned, ... In my view ...
recommending	Having considered the options, ... I would like to suggest / recommend ... I therefore suggest / recommend ... You may wish to consider ...

5. When you are through check yourself.

**When you have written your reports, tick the boxes
A Checklist**

- I have written a report, not a letter.
- I have used the correct format for a report.
- I have used a formal style.
- I have clear headings for each paragraph.
- I have checked my spelling/grammar/punctuation carefully.

Практичні розробки щодо навчання написання есе і відгуку на переглянутий фільм будуть подані у наступному номері.

(Закінчення буде)

Використані джерела

1. Програма з англійської мови для університетів/інститутів (п'ятирічний курс навчання): Проект [Колектив авт.: С.Ю.Ніколаєва, М.І.Соловей, Ю.В.Головач та ін.]. – Вінниця, “Нова книга”, 2001.
2. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / [Науковий редактор українського видання доктор пед. наук, проф. С.Ю. Ніколаєва]. – К.: Ленвіт, 2003.
3. Тарнопольський О.Б, Кожушко С.П. Методика навчання студентів вищих навчальних закладів письма англійською мовою / Олег Борисович Тарнопольський, Світлана Павлівна Кожушко. Вінниця: Нова книга, 2008. – С. 61-62.
4. Mann M., Taylore-Knowles S. Macmillan Exam Skills for Russia: Reading and Writing / Malcom Mann, Steve Taylore-Knowles, Series Adviser: Elena Klekovkina. – Macmillan, 2006. – 223 p.
5. <http://www.pickthebrain.com/blog>
6. <http://www.visitlondon.com>

Отримано 16.08.10